

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' rhid ko' siong' zia' mun' 第一課 相借問

hog sen` er` : sin` sen` an` zo` !
學 生 仔 : 先 生 懈 早 !

sin` sen` : an` zo` ! shed bau` mang` ?
先 生 : 懈 早 ! 食 飽 言 ?

hog sen` er` : ngai shed bau` le` .
學 生 仔 : 僥 食 飽 了 .

sin` sen` : ngi oi` kiu` ni` vui` ?
先 生 : 你 愛 去 哪 位 ?

hog sen` er` : ngai oi` kiu` song` kiu er` .
學 生 仔 : 僮 愛 去 爽 球 仔 .

sin` sen` : oi` se` ngi` o` !
先 生 : 愛 細 義 哟 !

hog sen` er` : ho` , shin mung ngi !
學 生 仔 : 好 , 承 蒙 你 !

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生仔：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生仔：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生仔：好，謝謝您！

重要語詞

1. 相借問：音 siong` zia` mun`；與人打招呼。
2. 懂早：音 an` zo`；早安。
3. 食飽言：音 shed bau` mang`；吃過飯了嗎。
4. 僅：音 ngai；我。
5. 哪位：音 ni` vui`；哪裡。
6. 承蒙：音 shin mung；謝謝。

句子練習

1. 懂 ~

例句：

(1)

an` zo` !
懂 早 !
早安 !

(2)

an` se` ngi` !
懂 細 義 !
這麼客氣 !

(3)

an` pai` she` !
懂 敗 勢 !
真不好意思 !

2. ~ 愛 ~

例句：

(1)

ngi oi` kiu` ni` vui` ?
你 愛 去 哪 位 ?
你要去哪裡 ?

(2)

ngi oi` shed mag` gai` ?
你 愛 食 哪 個 ?
你要吃什麼 ?

(3)

ngi oi` mun` mag` gai` ?
你 愛 問 麼 个 ?
你要問什麼？

3. ~ 言 ?

例句：

(1)

shed bau` mang` ?
食 飽 言 ?
吃過飯了嗎？

(2)

ngi kiu` go` mang` ?
你 去 過 言 ?
你去過了嗎？

(3)

ngi oi` liau` mang` ?
你 愛 奈 言 ?
你要休息了嗎？

延伸學習

gai vui`
該 位

li` vui`
這 位

ped vui`
別 位

kag` hi`
客 氣

mag` gai`
麼 个

pa`i` she`
敗 勢

zhiu`
晝

am`
暗

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' ngi' ko` shau` gai` cid` ga` 第 二 課 紹 介 自 家

sin` sen` : en` deu` loi shau` gai` cid` ga` .
先 生 : 億 傑 來 紹 介 自 家 .

a` min : ngai on` do` vong siau` min , gin` ngien cid` se` .
阿 明 : 僊 安 到 王 小 明 , 今 年 七 歲 .

sin` sen` : ngi vug` ha` rhiu` ma` ngin ?
先 生 : 你 屋 下 有 麼 人 ?

a` min : ngai vug` ha` rhiu` a` ba` , a` me` , a` ze
阿 明 : 僊 屋 下 有 阿 爸 , 阿 姆 , 阿 姊
lau` ngai .
擣 僊 .

sin` sen` : ngi pin shong shi hau` zo` mag` gai` ?
先 生 : 你 平 常 時 好 做 麼 个 ?

a` min : ngai hau` ki cii` hang cha` , song` kiu er` .
阿 明 : 僊 好 騎 自 行 車 , 爽 球 仔 .

sin` sen` : a` min er` gong` do` cin` ho` !
先 生 : 阿 明 仔 講 著 盡 好 !

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有什麼人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼？

小明：我喜歡騎腳踏車、玩球。

老師：阿明說得很好！

重要語詞

1. 紹介自家：音 shau` gai` cid` ga`；自我介紹。
2. 麼人：音 ma` ngin；誰、什麼人。
3. 阿爸：音 a` ba`；爸爸。
4. 阿姆：音 a` me`；媽媽。
5. 阿姊：音 a` ze；姊姊。
6. 欣：音 lau`；和。
7. 麼个：音 mag` gai`；什麼。

句子練習

1. ~ 安到 ~

例句：

(1)

ngai on` do` vong siau` min 。
𠵼 安 到 王 小 明 。
我叫王小明。

(2)

ngi on` do` mag` gai` miang ?
你 安 到 麼 个 名 ?
你叫什麼名字？

(3)

ngai on` do` chin tai` fa 。
𠵼 安 到 陳 大 華 。
我叫陳大華。

2. ~ 有 ~

例句：

(1)

ngi vug` ha` rhiu` ma` ngin ?
你 屋 下 有 麼 人 ?
你家裡有什麼人？

(2)

shu` bau` di` boi` rhiu` dong` do` ko` bun` 。
書 包 裡 背 有 當 多 課 本 。
書包裡有很多課本。

(3)

tu shu` guan` rhiu` dong` do` shu` 。
圖 書 館 有 當 多 書 。
圖書館有很多書。

延伸學習

a` gung
阿 公

lo` te`
老 弟

zia` gung`
姐 公

a` ma`
阿 嫩

lo` moi`
老 妹

zia` ma`
姐 嫩

rhid` ngi` sam` si` ng` liug` cid` bad` giu` shib
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti` sam` ko` shong` ko` 第 三 課 上 課

ban` zhong` : ciang` ki` hi` loi !
班 長 : 請 企 起 來 !

hog sen` er` : sin` sen` ho` 。
學 生 仔 : 先 生 好 。

sin` sen` : gog` vui` tung hog ho` !
先 生 : 各 位 同 學 好 !
ciang` tai` ga` lau` ko` bun` da` koi` loi !
請 大 家 樂 課 本 打 開 來 !
li` zied` ko` ciang` ngi deu` fun` zu` to` lun` 。
這 節 課 請 你 兜 分 組 討 論 。

hog sen` er` : sin` sen` , ngai deu` toi` lun` ho` le` 。
學 生 仔 : 先 生 , 僮 兜 討 論 好 了 。
zo` ded` sen` gong` mo ?
做 得 先 講 無 ?

sin` sen` : ho` ! sa` ha` loi lun do` ma` sa ?
先 生 : 好 ! 繢 下 來 輪 著 廉 壽 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家把課本打開來！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好！接下來輪到誰？

重要語詞

1. 上課：音 shong` ko`；上課。
2. 企起來：音 ki` hi` loi；站起來、起立。
3. 分組討論：音 fun` zu` to` lun`；分組討論。
4. 做得：音 zo` ded`；可以。
5. 繼下來：音 sa` ha` loi；接下來。
6. 輪：音 lun；依次更替轉換。

句子練習

1. ~ 欣 ~

例句：

(1)

ciang` tai` ga` lau` ko` bun` da` koi` loi !
請 大 家 欣 課 本 打 開 來 !
請大家把課本打開！

(2)

gi lau` shu` bau` kuan` hi` loi 。
佢 欣 書 包 櫻 起 來 。
他把書包提起來。

(3)

ngi lau` sam` zhog` ho` loi 。
你 欣 衫 著 好 來 。
你把衣服穿好。

2. ~ 無 ?

例句：

(1)

zo` ded` sen` gong` mo ?
做 得 先 講 無 ?
可以先說嗎？

(2)

rhiu` ngin coi` mo ?
有 人 在 無 ?
有人在嗎？

(3)

ngi rhiu` shid bau` mo ?
你 有 食 飽 無 ?
你有吃飽嗎 ?

延伸學習

| | | | | | | | | |
|------|-------|-----|-------|------|------|------|------|-------|
| co` | ha` | loi | zo` | m | ded` | ten` | ded` | shid` |
| 坐 | 下 | 來 | 做 | 毋 | 得 | 聽 | 得 | 識 |
| dan` | ngien | | hiau` | ded` | | rhab | | |
| 單 | 元 | | 曉 | 得 | | 頁 | | |

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti` si` ko` ha` ko` le` 第 四 課 下 課 咧

sin` sen` : ha` ko` le` !
先 生 : 下 課 咧 !

tai` ga` zo` ded` chud` kiu` song` liau` .
大 家 做 得 出 去 爽 奈 .

a` min : ngai oi` kiu` ted` kiu er` .
阿 明 : 僕 愛 去 踢 球 仔 .

a` rhin` : ngai oi` kiu` vien` gong gong` er` .
阿 英 : 僕 愛 去 懸 晃 檳 仔 .

a` fa : ngai oi` kiu` zia` shu` .
阿 華 : 僕 愛 去 借 書 .

sin` sen` : shong` ko` cien oi` gi` ded` kiu` pien` so` o` !
先 生 : 上 課 前 愛 記 得 去 便 所 哟 !

a` rhin` : sin` sen` , han oi` gi` ded` ngib gun` fi` ,
阿 英 : 先 生 , 還 愛 記 得 入 滾 水 ,
chog mo ?
著 無 ?

sin` sen` : chog ~ han voi` o` !
先 生 : 著 ~ 還 會 哟 !

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！

大家可以出去玩耍。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！

小英：老師，還要記得裝水，對嗎？

老師：對～很棒哦！

重要語詞

1. 下課：音 haˇ ko`；下課。
2. 爽寮：音 songˇ liauˊ；玩耍。
3. 懸晃檳仔：音 vienˇ gongˇ gongˇ erˇ；盪鞦韆。
4. 滾水：音 gunˇ fi`；白開水。
5. 著：音 chog；對。
6. 還會：音 han voiˊ；很棒。

句子練習

1. ~ 做得 ~

例句：

(1)

taiˇ gaˇ zoˇ dedˇ chudˇ kiuˇ songˇ liauˊ 。
大 家 做 得 出 去 爽 寮 。
大家可以出去玩耍。

(2)

ngai zoˇ dedˇ kiuˇ pienˇ soˇ mo ?
𠂌 做 得 去 便 所 無 ?
我可以去上廁所嗎？

(3)

vien bidˇ zoˇ dedˇ siaˇ siiˊ 。
鉛 筆 做 得 寫 字 。
鉛筆可以寫字。

2. ~ 著無 ~

例句：

(1)

han oiˇ giˇ dedˇ ngib gunˇ fi` , chog mo ?
還 愛 記 得 入 滾 水 , 著 無 ?
還要記得裝水，對嗎？

(2)

li` kiu er` he` ngi gai` , chog mo ?
這 球 仔 紣 你 个 , 著 無 ?
這球是你的，對嗎？

(3)

tien` gong` ngid` m sii` shong` ko` , chog mo ?
天 光 日 毋 使 上 課 , 著 無 ?
明天不用上課，對嗎？

延伸學習

| | | |
|-----------------|----------------|----------------|
| da` kid log er` | tiau` gag` er` | tiau` sog` er` |
| 打 極 樂 仔 | 跳 格 仔 | 跳 索 仔 |
| kong` ngin cim | ted` zien` er` | cau` chong |
| 圓 人 尋 | 踢 緊 仔 | 操 場 |
| lam kiu | | |
| 籃 球 | | |

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' ng` ko` kiu` pien` so` 第五課 去 便 所

hog sen` er` A : sin` sen` , ngai ngiau` dong` chud` , zo`
學 生 仔 A : 先 生 , 僊 尿 當 出 , 做
ded` kiu` pien` so` mo ?
得 去 便 所 無 ?

sin` sen` : zo` ded` 。
先 生 : 做 得 。
a` min , ngi poi gi kiung` ha` kiu` 。
阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hog sen` er` B : ho` a+ , en` li kiung` ha` kiu` 。
學 生 仔 B : 好 啊 , 偷 俚 共 下 去 。

sin` sen` : ha` ko` gai` shi zied` oi` gi` ded` sen` kiu` pien`
先 生 : 下 課 个 時 節 愛 記 得 先 去 便
so` 。
所 。

hog sen` er` A : ngai o` ho` le` 。
學 生 仔 A : 僮 脩 好 了 。

hog sen` er` B : oi` gi` ded` sen` se` shiu` zhang` zhan` gau`
學 生 仔 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教
shid` o` !
室 哟 !

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。

老師：下課的時候要記得先去廁所。

學生 A：我尿好了。

學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

重要語詞

1. 去便所：音 kiu` pien` so`；上廁所。
2. 尿當出：音 ngiau` dong` chud`；尿很急。
3. 做俾：音 en` li；我們。
4. 共下：音 kiung` ha`；一起。
5. 屑：音 o`；排泄。
6. 洗手：音 se` shiu`；洗手。

句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi` gi` ded` sen` se` shiu` zhang` zhan` gau` shid` o` !
愛 記 得 先 洗 手 正 轉 教 室 哟 !
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai sen` se` rhiug zhang` sia` zog` ngiab 。
𠵼 先 洗 浴 正 寫 作 業 。
我先洗澡再寫作業。

(3)

gi sen` kiu` vin` tung` piang zhang` kiu` gau` shid` 。
佢 先 去 運 動 埤 正 去 教 室 。
他先去運動場再去教室。

2. ~ 个時節 ~。

例句：

(1)

ha` ko` gai` shi zied` oi` gi` ded` kiu` pien` so` 。
下 課 个 時 節 愛 記 得 去 便 所 。
下課的時候要記得去廁所。

(2)

ha` vu` gai` shi zied` m ho` chud` kiu` 。
下 雨 个 時 節 毋 好 出 去 。
下雨的時候不要出去。

(3)

shed pon` gai` shi zied` m ho` gong` voi` 。
食 飯 个 時 節 毋 好 講 話 。
吃飯的時候不要講話。

延伸學習

| | | |
|------------|----------------|---------------|
| o` li` du` | vui` sen` zhi` | cud shi` vud` |
| 屙 痢 肚 | 衛 生 紙 | 捽 尸 脍 |
| ciang` li` | o` shi` | ma` tung` |
| 淨 俐 | 屙 尸 | 馬 桶 |
| cung fi` | | |
| 沖 水 | | |

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' liug` ko` shed zhiu` le` 第六課 食 畫 咧

sin` sen` : shed zhiu` le` !
先 生 : 食 畫 咧 !

tai` ga` kiu` se` shiu` shed pon` 。
大 家 去 洗 手 食 飯 。

a` rhin` : sin` sen` , ngai mo oi` shed coi` 。
阿 英 : 先 生 , 僥 無 愛 食 菜 。

a` fa : sen` fad ko` rhiu` gong` mag` gai` coi` du` oi` shed 。
阿 華 : 生 活 課 有 講 磨 个 菜 都 愛 食 。

a` min : he` a` ! an` ngiong` zhang` voi` rhiu` rhin rhiong` 。
阿 明 : 緣 嘿 ! 恰 樣 正 會 有 營 養 。

sin` sen` : fi` go` me` oi` shed o` !
先 生 : 水 果 也 愛 食 哟 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

重要語詞

1. 食畫：音 shed zhiu`；吃午餐。
2. 食飯：音 shed pon`；吃飯。
3. 無愛：音 mo oi`；不要。
4. 菜：音 coi`；菜餚。
5. 懈樣：音 an` ngiong`；這樣。
6. 正會：音 zhang` voi`；才會。
7. 乜愛：音 me` oi`；也要。

句子練習

1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an` ngiong` zhang` voi` rhiu` rhin rhiong` 。
恁 樣 正 會 有 營 養 。
這樣才會有營養。

(2)

oi` vin` tung` zhang` voi` kong` kien` 。
愛 運 動 正 會 康 健 。
要運動才會健康。

(3)

zo` a` fe` zhang` voi` zo` tai hi` 。
早 啊 睡 正 會 早 趟 起 。
早點睡才會早起。

2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai mo oi` shed coi` 。
佢 無 愛 食 菜 。
我不要吃菜。

(2)

gi mo oi` chud` kiu` liau` 。
佢 無 愛 出 去 營 。
他不要出去玩。

(3)

ngi tienˇ gongˇ ngidˇ mo oiˇ loi oˇ ?
你 天 光 日 無 愛 來 哟 ?
你明天不要來啊 ?

延伸學習

shed zhauˇ
食 朝

gieˇ ngiugˇ
雞 肉

goˇ li coiˇ
高 麗 菜

shed rhiaˊ
食 夜

giungˇ ziauˇ
弓 蕉

bad erˇ
扒 仔

coiˇ teu tongˇ
菜 頭 湯

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' cid' ko' oi' se' ngi' 第七課 愛 細 義

hog sen' er' : sin' sen' , gai ha' rhiu' ngin do' long ha' died' do' .
學 生 仔 : 先 生 , 該 下 有 人 在 廊 下 跌 倒 .

sin' sen' : gau' shid' lau' long ha' m ho' zeu' loi zeu' kiu' .
先 生 : 教 室 欼 廊 下 母 好 走 來 走 去 .

rhin' vui' li ti' fong' dong' hab voi' siong' cong' er' .
因 為 這 地 方 當 狹 , 會 相 撞 仔 .

hog sen' er' : ho' ! ngai deu' voi' ka' se' ngi' deu' .
學 生 仔 : 好 ! 僩 兒 會 較 細 義 兒 .

sin' sen' : he' gong' rhiu' ngin chog shong' , oi' giag' giag' lau' sin' sen' gong' .
先 生 : 係 講 有 人 著 傷 , 愛 遽 遽 欼 先 生 講 .

o' !
哦 !

hog sen' er' : ho' , ngai deu' di' le' .
學 生 仔 : 好 , 僩 兒 知 了 .

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這個地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會更小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

重要語詞

- 毋好：音 m̄ ho`；不可以。
- 跌倒：音 died` do`；跌倒。
- 廊下：音 long ha`；走廊。
- 走來走去：音 zeu` loi zeu` kiu`；跑來跑去。
- 當狹：音 dong` hab；很窄。
- 相撞仔：音 siong` cong` er`；互相碰撞。
- 細義兜：音 se` ngi` deu`；小心一點。
- 著傷：音 chog shong`；受傷。

句子練習

- 較～兜。

例句：

(1)

ngai deu` voi` ka` se` ngi` deu`。
𠵼兜會較細義兜。
我們會更小心一點。

(2)

ngi oi` ka` ngin` zhin` deu`。
你愛較認真兜。
你要更認真一點。

(3)

shed ka` giag` deu`。
食較遽兜。
吃更快一點。

- 係講～？

例句：

(1)

he` gong` rhiu` ngin chog shong`，oi` giag` giag` lau` sin` sen` gong` o`！
係講有人著傷，愛遽遽擗先生講哦！
如果有人受傷，要快來跟老師說哦！

(2)

he` gong` zog` njiab sia` ted`，zo` ded` kiu` song` kiu` er` mo？
係講作業寫忒，做得去爽球仔無？
如果作業寫完，可以去玩球嗎？

(3)

he' gong` hon do` , oi` bun` sin` sen` nging` 。
係 講 寒 著 ， 愛 分 先 生 瞳 。
如果感冒，要去看醫生。

延伸學習

ngui hiam`
危 險

chud` fied`
出 血

kog` do`
撞 著

vu` ciang`
烏 青

tin` tin` er`
定 定 仔

go rhiog er`
膏 藥 仔

kuad`
闊

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' bad` ko` biang` so` 第 八 課 拚 掃

sin` sen` : biang` so` le` !
先 生 : 拚 掃 咧 ！

tai` ga` oi` ngin` zhin` o` !
大 家 愛 認 真 哟 ！

a` fa : ho` ! ngai loi so` ti` ni 。
阿 華 : 好 ！ 僩 來 掃 地 泥 。

a` rhin` : ngai lau` a` min kiung` ha` mi zog` er` 。
阿 英 : 僕 欼 阿 明 共 下 抹 桌 仔 。

a` fa : sin` sen` , ti` ni so` ho` le` !
阿 華 : 先 生 , 地 泥 掃 好 咧 ！

a` rhin` 、 a` min : zog` er` me` cud ciang` le` !
阿 英 、 阿 明 : 桌 仔 也 拼 淨 咧 ！

sin` sen` : tai` ga` kiung` ha` loi mi ti` ni 。
先 生 : 大 家 共 下 來 抹 地 泥 。

tai` ga` : ho` ! mo mun` ti !
大 家 : 好 ！ 無 問 題 ！

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地。

大家：好！沒問題！

重要語詞

1. 拚掃：音 biang` so`；打掃。
2. 地泥：音 ti` ni；地板。
3. 抹：音 mi；擦拭。
4. 桌仔：音 zog` er`；桌子。
5. 拧淨：音 cud ciang`；擦乾淨。
6. 無問題：音 mo mun` ti；沒問題。

句子練習

1. ~ 也 ~

例句：

(1)

zog` er` me` cud ciang` le` !
桌 仔 也 拧 淨 哟 ！
桌子也擦乾淨了！

(2)

ngai me` shed bau` le` 。
𠵼 也 食 飽 哟 。
我也吃飽了。

(3)

li bun` shu` ngai me` nging` go` le` 。
這 本 書 𠵼 也 瞪 過 哟 。
這本書我也看過了。

2. ~ 共下 ~

例句：

(1)

tai` ga` kiung` ha` loi mi ti` ni 。
大 家 共 下 來 抹 地 泥 。
大家一起來擦地。

(2)

ngi poi gi kiung' ha' kiu' pien' so' 。
你 陪 佢 共 下 去 便 所 。
你陪她一起去上廁所。

(3)

en' li kiung' ha' kiu' kag' ngi' gau' shid' 。
恩 俚 共 下 去 客 語 教 室 。
我們一起去客語教室。

延伸學習

| | | | | | |
|--------|-----|------|------|-------|-----|
| so` | ba` | bun` | deu` | o` | zo` |
| 掃 | 把 | 畚 | 斗 | 屙 | 糟 |
| ciang` | li` | den` | er` | ca | gu` |
| 淨 | 俐 | 凳 | 仔 | 茶 | 箍 |
| cung` | mun | leb` | seb` | tung` | |
| 窗 | 門 | 垃 | 圾 | 桶 | |

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

tiˊ giuˋ koˋ feˊ dongˇ zhiuˋ 第九課 睡 當 畫

sinˇ senˇ : zhungˇ shangˇ hiongˋ leˋ oˊ ! dungˇ siˇ shiuˇ shiuˇ aˊ ,
先 生 : 鐘 聲 響 了 哟 ! 東 西 收 收 啊 ,

oiˋ feˊ dongˇ zhiuˋ leˋ 。
愛 睡 當 畫 咧 。

hog senˇ erˋ : ngai oiˋ kiuˋ pienˊ soˋ 。
學 生 仔 : 倦 愛 去 便 所 。

sinˇ senˇ : giagˋ giagˋ kiuˋ ! taiˊ gaˇ pugˋ doˋ zogˋ denˋ feˊ !
先 生 : 遽 遽 去 ! 大 家 伏 到 桌 頂 睡 !
m hoˋ gongˋ voiˋ oˊ !
毋 好 講 話 哟 !

hog senˇ erˋ : oiˋ feˊ bauˋ zhangˋ rhiuˇ zinˇ shin !
學 生 仔 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

sinˇ senˇ : mo m chog ! anˋ voiˊ !
先 生 : 無 毋 著 ! 懈 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響了哦！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要去廁所。

老師：快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

重要語詞

1. 睡當畫：音 fe` dong` zhiu`；睡午覺。
2. 鐘聲：音 zhung` shang`；鐘聲。
3. 收收啊：音 shiu` shiu` a`；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 伏：音 pug`；趴。
5. 無毋著：mo m chog；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 懈會：an` voi`；這麼會，用以稱讚對方。

句子練習

1. ~ V V 啊

例句：

(1)

dung` si` shiu` shiu` a` 。
東 西 收 收 啊 。
東西收一收。

(2)

ti` ni so` so` a` 。
地 泥 掃 掃 啊 。
地上掃一掃。

(3)

giag` giag` shed shed a` 。
遽 遽 食 食 啊 。
快點吃一吃！

2. 愛 ~ 正 ~ 。

例句：

(1)

oi` fe` bau` zhang` rhiu` zin` shin` !
愛 睡 飽 正 有 精 神 ！
要睡飽才有精神！

(2)

oi` biang` so` zhang` voi` ciang` li` !
愛 拚 掃 正 會 淨 俐 ！
要打掃才會乾淨。

(3)

oi` lien` sib zhang` voi` zin` pu` !
愛 練 習 正 會 進 步 !
要練習才會進步！

延伸學習

| | | |
|---------------|-------------|----------------|
| dug` mug` fe` | mo fe` bau` | fe` m log gau` |
| 啄 目 睡 | 無 睡 飽 | 睡 母 落 覺 |
| cau | tai | siang` |
| 吵 | 跔 | 醒 |

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' shib ko` ngin' shid` hog gau` 第 十 課 認 識 學 校

sin` sen` : li tong ko` oi` dai` tai` ga` ngin` shid` hog gau` .
先 生 : 這 堂 課 愛 帶 大 家 認 識 學 校 .

a` min : sin` sen` , gai gien` he` gau` zhong` shid` .
阿 明 : 先 生 , 該 間 係 校 長 室 .

a` rhin` : ngai di` gau` vu` chu` do` ngi` leu .
阿 英 : 僥 知 教 務 處 在 二 樓 .

a` fa : ngai kiu` go` kien` kong` zhung` sim` .
阿 華 : 僮 去 過 健 康 中 心 .

sin` sen` : chu liau` pan` gung` shid` , han rhiu` ni` deu` so` cai` ?
先 生 : 除 了 辦 公 室 , 還 有 哪 呹 所 在 ?

a` min : ngi` leu rhiu` tu shu` guan` .
阿 明 : 二 樓 有 圖 書 館 .

a` rhin` : heu` mun log loi nging` ded` do` vin` tung` piang .
阿 英 : 後 門 落 來 瞜 得 著 運 動 坪 .

sin` sen` : hog gau` tai` mun fin teu han rhiu` gin` vui` shid` o` !
先 生 : 學 校 大 門 脊 頭 還 有 警 衛 室 哟 !

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。

小英：後門進來看得到操場。

老師：學校大門口旁邊還有警衛室哦。

重要詞語

1. 認識學校：音 nginˊ shidˋ hog gauˋ；認識學校。
2. 該間：音 gai gienˇ；那間。
3. 除了：音 chu liauˋ；除了。
4. 哪兜：音 niˊ deuˇ；哪些。
5. 所在：音 soˋ caiˊ；地方。
6. 落來：音 log loi；進來。
7. 瞜得著：音 nqiangˋ dedˋ doˋ；看得到。
8. 運動坪：音 vinˊ tungˊ piang；操場。
9. 脊頭：音 fin teu；旁邊。

句子練習

1. ~去過 ~

例句：

(1)

ngai kiuˋ goˋ kienˊ kongˊ zhungˇ simˇ 。
𠵼 去 過 健 康 中 心 。
我去過健康中心。

(2)

ngi rhiuˇ kiuˋ goˋ tungˊ vud vien mo ?
你 有 去 過 動 物 園 無 ?
你有去過動物園嗎？

(3)

taiˊ gaˇ duˇ rhiuˇ kiuˋ goˋ pienˊ liˊ shongˇ diamˋ 。
大 家 都 有 去 過 便 利 商 店 。
大家都有去過便利商店。

2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngai di` gau` vu` chu` do` ngi` leu`。

𠵼 知 教 務 處 在 二 樓 。

我知道教務處在二樓。

(2)

ngai deu` do` zhung` tin song` fung ciang` den`。

𠵼 兜 在 中 庭 爽 紅 青 燈 。

我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

ngi do` ni` vui` tug shu` ?

你 在 哪 位 讀 書 ？

你在哪里讀書？

延伸學習

coi` vien
菜 園

li` tong
禮 堂

hog vu` chu`
學 務 處

zung` vu` chu`
總 務 處

tin cha` chong
停 車 場

pu` to` shid`
輔 導 室

fad tung` zhung` sim`
活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' shib rhid' ko` ngai hon do` le'
第十一課 倦寒著了

hog sen` er` : had ciu` ! had ciu` !
學 生 仔 : 哈 啟 ! 哈 啟 !

sin` sen` : ngi ngiong` gin` da` had ciu` ?
先 生 : 你 仰 緊 打 哈 啟 ?

hog sen` er` : ngai dong` ciong` hon do` le` 。
學 生 仔 : 倦 當 像 寒 著 了 。

sin` sen` : ngi rhiu` kiu` bun` sin` sen` nging` mang` ?
先 生 : 你 有 去 分 先 生 瞞 言 ?

hog sen` er` : ngai mang` kiu` !
學 生 仔 : 倦 言 去 !

sin` sen` : ngi han rhiu` ni` vui` m sung` song` mo ?
先 生 : 你 還 有 哪 位 母 鬆 爽 無 ?

hog sen` er` : ngai chi` do` teu na hin hin pi` sed` sed` 。
學 生 仔 : 倦 試 著 頭 那 壓 鼻 塞 塞 。

sin` sen` : he` rhiu` zog` shau` , oi` loi lau` ngai gong` o` !
先 生 : 係 有 作 燒 , 愛 來 撥 倦 講 哟 !

hog sen` er` : ho` !
學 生 仔 : 好 !

國語翻譯

第十一課 我感冒了

學生：哈啾！哈啾！

老師：你怎麼一直打噴嚏？

學生：我好像感冒了。

老師：你看醫生了嗎？

學生：我還沒去。

老師：你還有哪邊不舒服嗎？

學生：我覺得頭暈、鼻塞。

老師：如果發燒了，要來跟我說哦！

學生：好。

重要語詞

1. 寒著：音 hon do`；受凍、著涼、感冒。
2. 緊：音 gin`；一直。
3. 哈啾：音 had ciu`；打噴嚏發出的聲音。
4. 分先生睜：音 bun` sin` sen` njiang`；看醫生。
5. 鬆爽：音 sung` song`；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teu na hin hin；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
7. 鼻塞塞：音 pi` sed` sed`；呼吸受阻不順暢。
8. 作燒：zog` shau`；發燒。

句子練習

1. ~ 仰 ~

例句：

(1)

ngi nglong` gin` da` had ciu` ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ？

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

ngi ngiong` an` kiang` !
你 仰 慈 慶 !
你怎麼這麼棒 !

(3)

ngi ngiong` mang` shed pon` ?
你 仰 言 食 飯 ?
你怎麼還沒吃飯 ?

2. ~ 緊 ~

例句 :

(1)

ngi ngiong` gin` da` had ciu` ?
你 仰 緊 打 哈 啟 ?
你怎麼一直打噴嚏 ?

(2)

gi gin` bag` zhe`
佢 緊 肆 嘴
他一直打哈欠。

(3)

ngi m ho` gin` nging` tien` shi` 。
你 母 好 緊 瞪 電 視 。
你不要一直看電視。

延伸學習

keb`
咳

lau pi`
流 澄

liu mug` zhib`
流 目 汗

tam
痰

gua` ho`
掛 號

heu lien goi` cid
喉 噴 脳 疾

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' shib ngi' ko` ho` song` gai` sha` ton
 第十二課 好爽個社團

a` min : a` fa , ngi sien` gai` ziug` kiu sha` ho` song` mo ?
 阿明 : 阿華 , 你選個足球社好爽無 ?

a` fa : ho` song` a` !
 阿華 : 好爽啊 !

 dag` bai` ted` kiu er` du` ciong` song` rhiu hi` 。
 逐擺踢球仔都像爽遊戲 。

a` rhin` : ngai gai` chid pe lun sha` me` dong` ho` song` 。
 阿英 : 𠂊個直排輪社乜當好爽 。

a` fa : a` min sien` mag` gai` sha` ton ?
 阿華 : 阿明選麼個社團 ?

a` min : ngai cam` ga` vag` tu sha` 。
 阿明 : 𠂊參加畫圖社 。

a` rhin` : ngi chi` do` ngiong` ban` ?
 阿英 : 你試著仰般 ?

a` min : dong` rhiu` rhi` sii` o` !
 阿明 : 當有意思哦 !

 sin` sen` m dan` ciang` gau` ngai deu` vag tu , han voi` 。
 先 生 毋 單 淨 教 𠂊 兜 畫 圖 , 還 會

 gong` gu` 。
 講 古 。

國語翻譯

第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像在玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

重要詞語

1. 好爽：音 ho` song`；好玩。
2. 逐擺：音 dag` bai`；每次。
3. 試著：音 chi` do`；覺得。
4. 仰般：音 ngiong` ban`；怎樣、如何。
5. 毋單淨：音 m dan` ciang`；不只。
6. 講古：音 gong` gu`；說故事。

句子練習

1. ~ 逐擺 ~

例句：

(1)

dag` bai` ted` kiu er` du` ciong` song` rhiu hi`。
逐 摆 踢 球 仔 都 像 爽 遊 戲 。
每次踢球都像在玩遊戲。

(2)

gi dag` bai` cim m do` dung` si` ciu` vo` zhi`。
佢 逐 摆 尋 毋 著 東 西 就 哇 眇 。
他每次找不到東西就哭。

(3)

sinˇ senˇ dag` bai` duˇ zhog` do` ziangˇ ziangˇ loi hog gau` 。
先 生 逐 擺 都 著 著 靚 靚 來 學 校 。
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 試著 ~

例句：

(1)

ngi chi` do` ngiong` banˇ ?
你 試 著 仰 般 ?
你覺得如何 ?

(2)

ngai chi` do` dongˇ ho` 。
佢 試 著 當 好 。
我覺得很好。

(3)

gi chi` do` song` kiu er` dongˇ rhiuˇ rhi` sii` 。
佢 試 著 爽 球 仔 當 有 意 思 。
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單淨 ~, 還 ~

例句：

(1)

sinˇ senˇ m danˇ ciang` gauˇ ngai deuˇ vag tu , han voi` gong` gu` 。
先 生 毋 單 淨 教 佢 兜 畫 圖 , 還 會 講 古 。
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

gi m danˇ ciang` cin` rhiuˇ liˇ mau` , han dongˇ hau` lau` tung
佢 毋 單 淨 盡 有 禮 貌 , 還 當 好 謬 同
hog ten` shiu` 。
學 擦 手 。

他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hog gau` di` boi` m dan` ciang` rhiu` rhiu hi` ki` , han
學 校 裡 背 母 單 淨 有 遊 戲 區 ， 還
rhiu` rhiu rhiun` chi 。
有 游 泳 池 。
學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

| | | |
|---------------------|----------------------|-------------|
| hab chong` sha` | zhun` shi | shiu` ciu` |
| 合 唱 社 | 準 時 | 收 摯 |
| ki sud sha` | chog shong` | diam` miang |
| 奇 術 社 | 著 傷 | 點 名 |
| tiau` sog` er` sha` | chad` liang er` sha` | |
| 跳 索 仔 社 | 掣 鈴 仔 社 | |

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' shib sam` ko` vin` tung` fui' 第 十 三 課 運 動 會

司 儀 : tai' fui' bo` go` ! tai' fui' bo` go` !
 大 會 報 告 ！ 大 會 報 告 ！
 參 加 相 走 仔 比 賽 个 同 學
 koi` shi` sib hab !
 開 始 集 合 ！

裁 判 : rhi' pi` !
 預 備 ！
 (biang` !)
 (砰！)

學 生 仔 : ga` rhiu ! ga` rhiu ! ga` rhiu !
 加 油 ！ 加 油 ！ 加 油 ！

學 生 仔 A : ngi zeu` ti` gi` miang ?
 你 走 第 幾 名 ？

學 生 仔 B : ngai zeu` ti` ngi` miang 。
 你 走 第 二 名 。

學 生 仔 A : ngi zeu` do` bi` ngai ka` giag` 。
 你 走 到 比 你 較 遽 。

學 生 仔 B : oi` kiu` nging` nging` bang` tai` sog` mo ?
 愛 去 瞜 人 掷 大 索 無 ？

學 生 仔 : ho` ! kiung` ha` loi kiu` !
 好 ！ 共 下 來 去 ！

國語翻譯

第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！
參加賽跑的同學開始集合！
裁判：預備！
(砰！)

學生：加油！加油！加油！
學生 A：你跑第幾名？
學生 B：我跑第二名。
學生 A：你比我快。
學生 B：要去看別人拔河嗎？
學生：好！一起去！

重要語詞

- 運動會：音 vin' tung' fui'；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
- 相走仔：音 siong' zeu' er'；一種比賽跑步速度之運動。
- 比賽：音 bi` soi`；指競技、較量的活動。
- 預備：音 rhi' pi'；事情發生前的準備。
- 加油：音 ga` rhiu；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
- 挪大索：音 bang` tai` sog`；拔河。

句子練習

1. A 比 B 較 ~

例句：

(1)

ngi zeu` do` bi` ngai ka` giag` 。
你 走 到 比 僥 較 遽 。
你比我快。

(2)

a` go bi` a` ze ka` tai` 。
阿 哥 比 阿 姊 較 大 。
哥哥比姊姊大。

(3)

aˇ gung biˇ aˇ maˊ kaˊ goˇ 。
阿 公 比 阿 嬪 較 高 。
爺爺比奶奶高 。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

enˇ li loi kiuˇ chongˇ goˇ erˇ !
恩 俚 來 去 唱 歌 仔 ！
我們去唱歌！

(2)

ngai oiˇ loi kiuˇ ngiangˇ tienˊ rhiangˇ 。
𠵼 愛 來 去 瞪 電 影 。
我要去看電影。

(3)

oiˇ loi kiuˇ deuˇ nauˊ ngied mo ?
愛 來 去 門 鬧 热 無 ?
要去湊熱鬧嗎？

延伸學習

ciˇ muiˊ kinˋ soiˇ taiˊ chuiˊ ziabˋ lid be lied erˇ
趣 味 競 賽 大 隊 接 力 排 列 仔

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' shib si` ko` loi kiu` tu shu` guan`
第 十 四 課 來 去 圖 書 館

| | | | | | | | | | | | | |
|----|-------|---|------|---------|---------|-------|-------|------|-------|-------|--------|--------|
| a` | min | : | a` | rhin` | 、 | a` | fa | , | en` | li | kiung` | ha` |
| 阿 | 明 | : | 阿 | 英 | 、 | 阿 | 華 | , | 恩 | 俚 | 共 | 下 |
| | | | loi | kiu` | tu | shu` | guan` | 。 | | | | |
| | | | 來 | 去 | 圖 | 書 | 館 | 。 | | | | |
| a` | rhin` | 、 | a` | fa | : | ho` | a` | ! | | | | |
| 阿 | 英 | 、 | 阿 | 華 | : | 好 | 啊 | ! | | | | |
| a` | rhin` | : | ngai | du` | ho` | oi` | kiu` | zia` | shu` | | | 。 |
| 阿 | 英 | : | 𠂇 | 堵 | 好 | 愛 | 去 | 借 | 書 | | | 。 |
| a` | fa | : | ngai | me` | oi` | kiu` | van | shu` | | | | 。 |
| 阿 | 華 | : | 𠂇 | 乜 | 愛 | 去 | 還 | 書 | | | | 。 |
| a` | min | : | tun | shu` | guan` | gai` | shu` | shid | cai` | do` | , | giang` |
| 阿 | 明 | : | 圖 | 書 | 館 | 个 | 書 | 實 | 在 | 多 | , | 睜 |
| | | | du` | ngiang` | m | ted` | | | | | | |
| | | | 都 | 睜 | 毋 | 忒 | | | | | | |
| a` | rhin` | : | he` | a` | ! | rhiu` | cin` | do` | dong` | sim` | sed` | gai` |
| 阿 | 英 | : | 係 | 啊 | ! | 有 | 盡 | 多 | 當 | 心 | 色 | 个 |
| | | | shu` | ho` | ngiang` | ne` | ! | | | | | |
| | | | 書 | 好 | 睜 | 呢 | ! | | | | | |
| a` | fa | : | li` | bun` | ngin | gung` | er` | shu` | dong` | rhiu` | rhi` | sii` |
| 阿 | 華 | : | 這 | 本 | 人 | 公 | 仔 | 書 | 當 | 有 | 意 | 思 |
| | | | , | ngai | han | oi` | go` | zia` | rhid` | bai` | | 。 |
| | | | , | 𠂇 | 還 | 愛 | 過 | 借 | 一 | 擺 | | 。 |

aˇ min : liˇ baiˇ ngai oiˇ ziaˇ fuiˇ bunˇ , aˇ rhinˇ
阿 明 : 這 擺 倦 愛 借 繪 本 , 阿 英
noˇ ?
呢 ?

aˇ rhinˇ : ngai oiˇ ziaˇ guˇ siiˇ shuˇ zhanˇ kiuˇ ngingˇ 。
阿 英 : 倦 愛 借 故 事 書 轉 去 瞢 。

國語翻譯

第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。

小英、小華：好啊！

小英：我剛好要去借書。

小華：我也要去還書了！

小明：圖書館的書真是多，看都看不完。

小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！

小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。

小明：這次我要借繪本，小英呢？

小英：我要借故事書回去看。

重要詞語

1. 共下：音 kiungˊ haˊ；一起。
2. 堵好：音 duˋ hoˋ；剛好。
3. 瞢母忒：音 ngingˇ m tedˋ；看不完。
4. 心色：音 simˇ sedˋ；生動有趣味。
5. 人公仔書：音 ngin gungˇ erˋ shuˇ；漫畫書。
7. 繪本：音 fuiˇ bunˋ；以圖畫為主的故事書。
8. 轉去：音 zhanˋ kiuˋ；回去。

句子練習

1. ~ 欸

例句：

(1)

tu shu` guan` gai` shu` shid cai` do` , nging` du` nging` m ted` 。
圖 書 館 个 書 實 在 多 ， 瞜 都 瞰 毋 欸 。
圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

shed ted` pon` oi` kiu` hang hang a` 。
食 欸 飯 愛 去 行 行 啊 。
吃完飯要去走一走。

(3)

sia` ted` zog` ngiab oi` go` giam` ca rhid` bai` 。
寫 欸 作 業 愛 過 檢 查 一 擺 。
寫完作業要再檢查一次。

2. ~ 還愛 ~

例句：

(1)

ngai han oi` go` zia` rhid` bai` 。
𠵼 還 愛 過 借 一 擺 。
我還要再借一次。

(2)

ngai han oi` shed ga` rhid` van` pon` 。
𠵼 還 愛 食 加 一 碗 飯 。
我還要再吃一碗飯。

(3)

gi han oi` go` vag` rhid` zhong` tu 。
佢 還 愛 過 畫 一 張 圖 。
他還要再畫一張圖。

延伸學習

go` ki
過 期

rhi` zia`
預 借

cab zhi`
雜 誌

bo` zhi`
報 紙

siau` shod`
小 說

tu gam`
圖 鑑

zia` shu` zhin`
借 書 證

客家語情境對話練習——校園篇（饒平腔）

ti' shib ng` ko` gau` nguai` gau` hog 第十五課 校外教學

| | | | | | | | | | | |
|------|------|-----|--------|-----|------|------|--------|-------|------|-------|
| sin` | sen` | : | shau | zo` | oi` | gau` | nguai` | gau` | hog | 。 |
| 先 生 | : | 生 | 韶 | 早 | 愛 | 校 | 外 | 教 | 學 | 。 |
| | | | tai` | ga` | gim` | bu` | ngid` | zhan` | kiu` | oi` |
| | | | 大 | 家 | 今 | 晡 | 日 | 轉 | 去 | 愛 |
| | | | | | | | | | | 早 |
| | | | | | | | | | | 兜 |
| | | | | | | | | | | 睡 |
| | | | | | | | | | | 哦 |
| | | | | | | | | | | ！ |
| hog | sen` | er` | A | : | ngai | shau | zo` | oi` | dai` | bid` |
| 學 | 生 | 仔 | A | : | 偃 | 韶 | 早 | 愛 | 帶 | 筆 |
| | | | | | go` | dai` | shiu` | gin` | er` | 。 |
| | | | | | 過 | 帶 | 手 | 巾 | 仔 | 。 |
| hog | sen` | er` | B | : | ngai | han | voi` | dai` | deu` | len |
| 學 | 生 | 仔 | B | : | 偃 | 還 | 會 | 帶 | 兜 | 零 |
| | | | | | oi` | dai` | mo` | er` | | 嗒 |
| | | | | | 愛 | 帶 | 帽 | 仔 | | 。 |
| hog | sen` | er` | C | : | tien | shi | gin` | zhiu` | gin` | ngied |
| 學 | 生 | 仔 | C | : | 天 | 時 | 緊 | 畫 | 緊 | 熱 |
| | | | | | oi` | dai` | mo` | er` | er` | 。 |
| | | | | | 愛 | 帶 | 帽 | 仔 | | 。 |
| sin` | sen` | : | giang` | pa` | voi` | log | vu` | , | tai` | ga` |
| 先 | 生 | : | 驚 | 怕 | 會 | 落 | 雨 | , | 大 | 家 |
| | | | ! | han | oi` | zhu` | rhi` | on` | 家 | 愛 |
| | | | ! | 還 | 愛 | 注 | 意 | cion | 愛 | 帶 |
| | | | | | | | | o` | ！ | 遮 |
| | | | | | | | | ！ | | 仔 |
| | | | | | | | | | | 哦 |

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶些零食。

學生 C：天氣越近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！
還要注意安全哦！

重要語詞

- 校外教學：音 gau` nguai` gau` hog；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
- 韶早：音 shau zo`；明天。
- 手巾仔：音 shiu` gin` er`；擦洗用的布。
- 零嗒：音 len dab；零食、零嘴。
- 帽仔：音 mo` er`；帽子。
- 禮貌：音 li` mau`；表示敬意的儀容。

句子練習

1. ~ A 、 B ， 還 過 C 。

例句：

(1)

ngai shau zo` oi` dai` bid` 、 dai` fi` ， han go` dai` shiu` gin` er` 。
𠵼 韶 早 愛 帶 筆 、 帶 水 ， 還 過 帶 手 巾 仔 。
我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

gai ngid` oi` dai` ko` bun` 、 zhi` ， han go` mag` gai` ?
該 日 愛 帶 課 本 、 紙 ， 還 過 廖 个 ?
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

li` vui` rhiu` ngid` gong` 、 kung` hi` ， han go` fi` 。
這 位 有 日 光 、 空 氣 ， 還 過 水 。
這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 緊 ~ 緊 ~ 。

例句：

(1)

tien` shi gin` zhiu` gin` ngied 。
天 時 緊 畫 緊 热 。
天氣越近中午越熱。

(2)

gi gin` ki gin` giag` 。
佢 緊 騎 緊 遠 。
他越騎越快。

(3)

gai zhag` se` ngin er` gin` tai` gin` zin` 。
該 隻 細 人 仔 緊 大 緊 精 。
那個小孩越大越聰明。

3. 驚 怕 會 ~

例句：

(1)

giang` pa` voi` log vu` , tai` ga` oi` dai` zha` er` o` !
驚 怕 會 落 雨 ， 大 家 愛 帶 遮 仔 哟 ！
擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

giang` pa` voi` fu` m do` , tai` ga` oi` zo` deu` chud` mun o` !
驚 怕 會 赴 母 著 ， 大 家 愛 早 兜 出 門 哟 ！
擔心會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

giang` pa` voi` hon do` , oi` zhog` ga` liang` sam` o` !
驚 怕 會 寒 著 ， 愛 著 加 領 衫 哟 ！
擔心會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

cam` guan`
參 觀

hog sib dan`
學 習 單

co` bu` ngid`
昨 晴 日

ti` ngiam`
體 驗

rhiu lam` cha`
遊 覽 車

shong` li` bai`
上 禮 拜

gai` shod`
解 說